



COMMENTS

HELLO, KAKIFLY HERE.

RAW OYSTERS ARE VERY DELICIOUS.

THANK YOU FOR YOUR PURCHASE.

kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

(S) Design 5050
COVER DESIGN: KAZUO SHIBASAKA
HOUBUNSHA





kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

COVER-DESIGN : MELONBOOKS



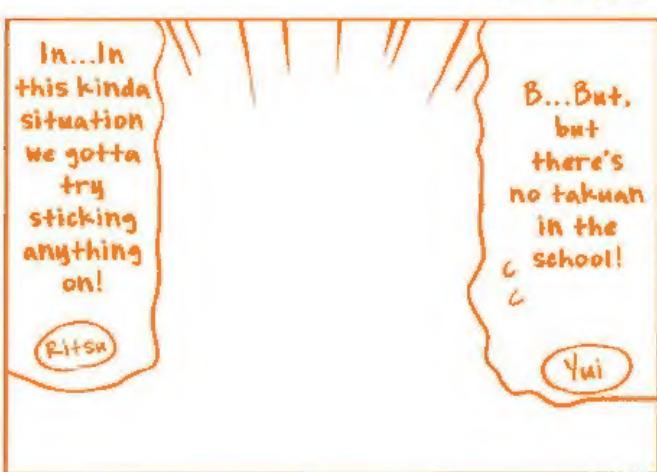
COMMENTS

HELLO, KAKIFLY HERE.

RAW OYSTERS ARE VERY DELICIOUS.
THANK YOU FOR YOUR PURCHASE.







けいあん!

3



MANGA TIME
KR
COMICS

PRESENTED BY

kakifly
HOUSHISHA MANGA TIME KR COMICS
かきふらい

ENGLISH TRANSLATION BY

Houkago Translations

 Manga
Fire.co



C H

A R

C T E

R S



K-ON!

INTRODUCTION
OF THE CHARACTERS

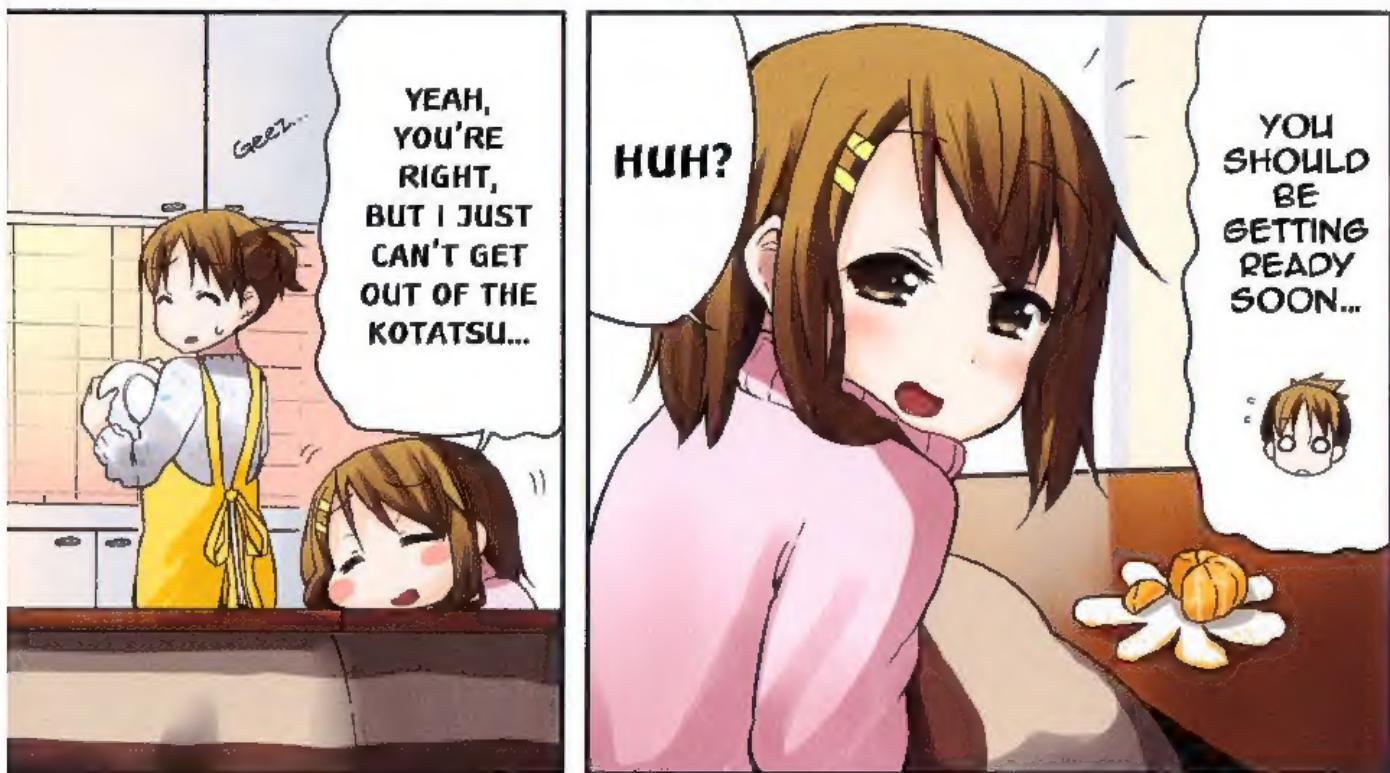
kakifly



Manga
Fire.co



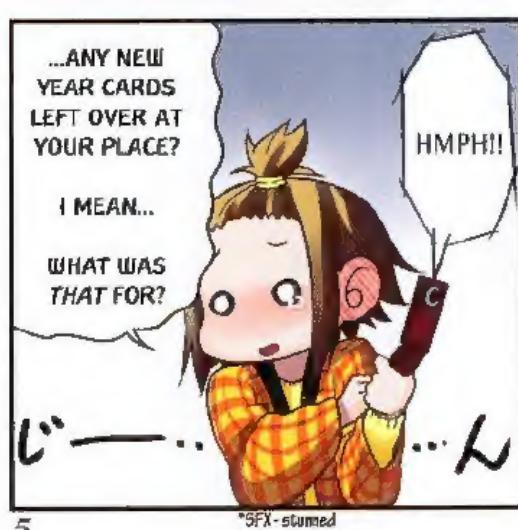
TL Note: On one of the first days of the year it is customary to visit a Shinto shrine (or a Buddhist temple) to pray for good luck and make wishes for the new year.



*SFX - quickly gets up



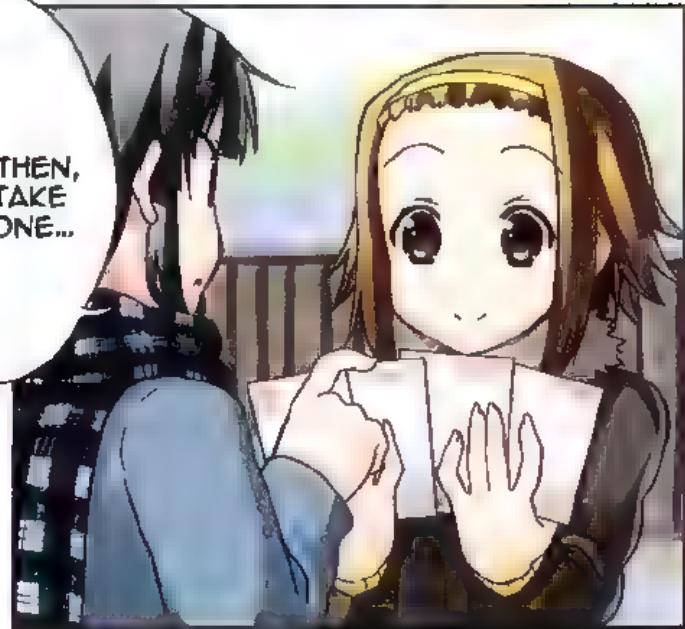








TL Note: During the first shrine visit of the year random fortunes (*omikuji*) are bought for a small amount of money (5 yen). These fortunes predict person's luck for the coming year and can be anything from Great Blessing to Great Curse. They also contain specific predictions like travel or illness.



TL Note: Bad fortunes include: Great Curse, Small Curse, Curse, Half-Curse, and Near-Curse



TL Note: Good fortunes include: Great Blessing, Middle Blessing, Small Blessing, Blessing, Half-Blessing, Near-Blessing, and Near-Small Blessing.



OH MY
GOODNESS!
JUST WHEN
DID THIS
LITTLE ONE
LEARN TO TALK
LIKE THAT,
I WONDER?!

THAT'S
WHAT YOU
ASK FOR,
RITSU-SENPAI,
ISN'T IT?



YOU
ASKED
FOR YOUR
BOOBS
TO GROW
BIGGER,
RIGHT?

AZU-
NYAN,
WHAT
DID YOU
PRAY
FOR?

1. Note: Ritsu is speaking like an old woman



...FOR ALL
TO BE WELL
FOR US AT
THE LIGHT
MUSIC
CLUB!



WELL,
OF COURSE
I ASKED...

THEN WHAT
DID YOU
REALLY
ASK FOR?



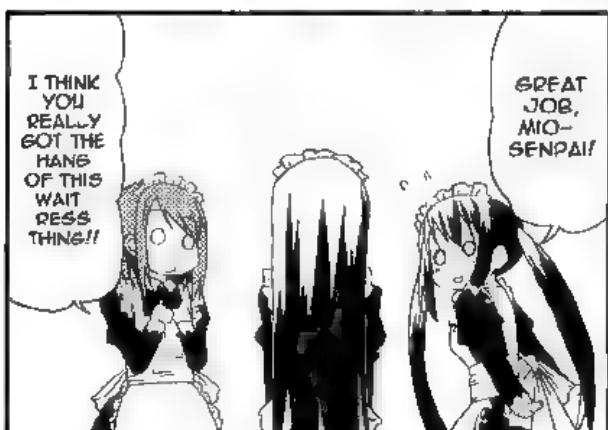
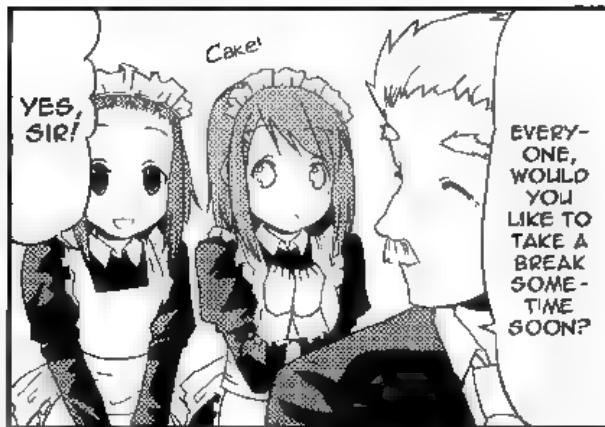


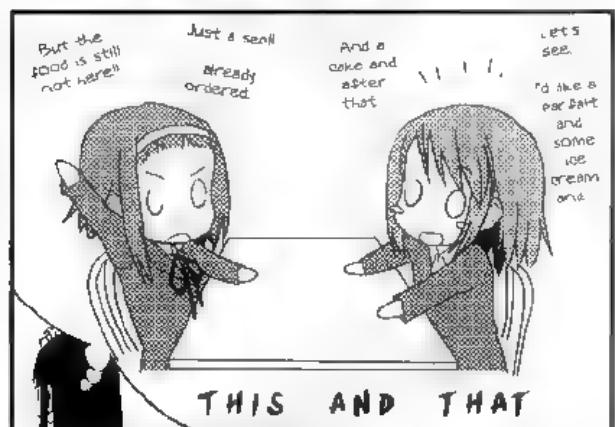


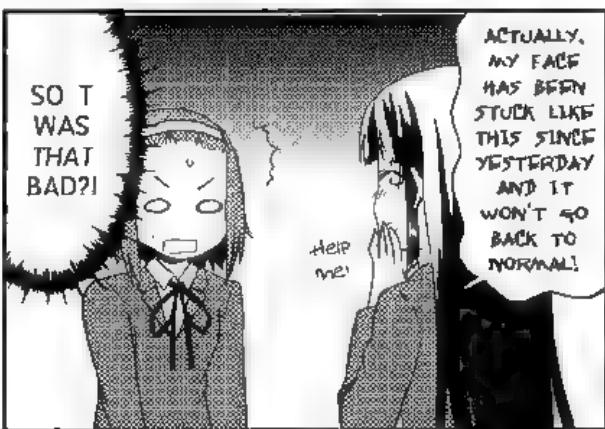












*SFX - sweet smile

Sensei,
why are you here?



Please give me
a raise...



Who are you?



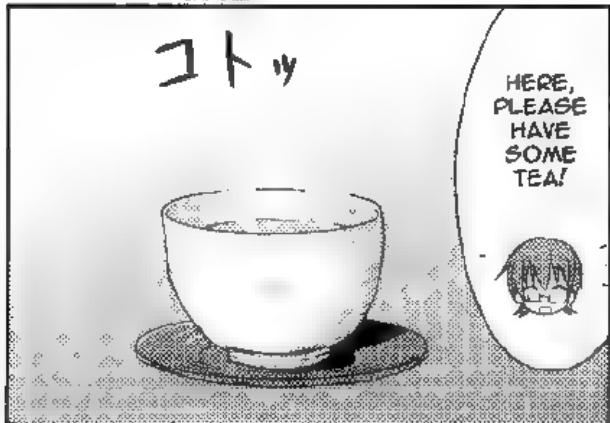
Please let me have
my turn in the limelight...



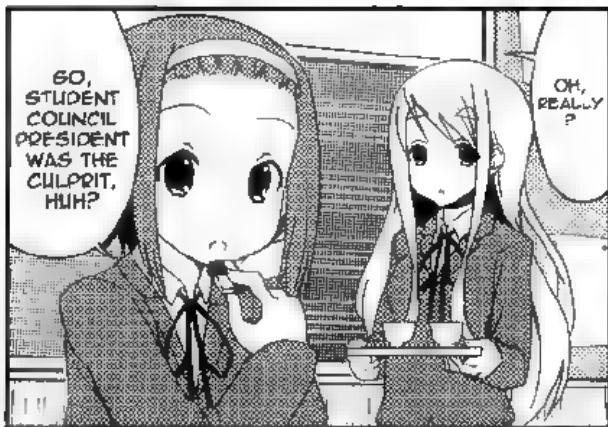














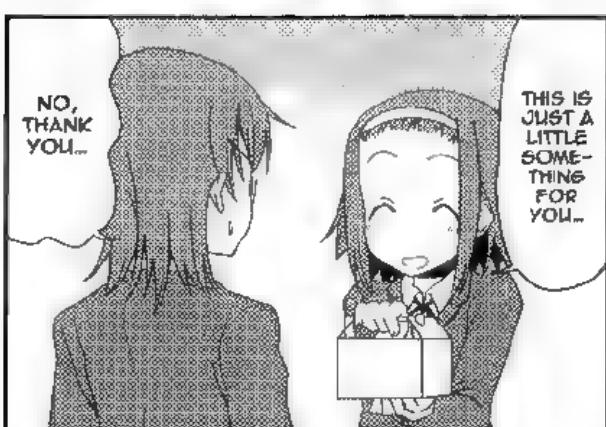
WHAT COUNCIL PRESIDENT DID...
WELL, IT WAS A BIT...



OH, BUT THERE IS!!

*FX - suddenly







*SFX (above) TH-MP1 (heartbeat)
*SFX - scrambling





*SFX GRAB

*SFX - long stare, eyes shining



*SFX licensing

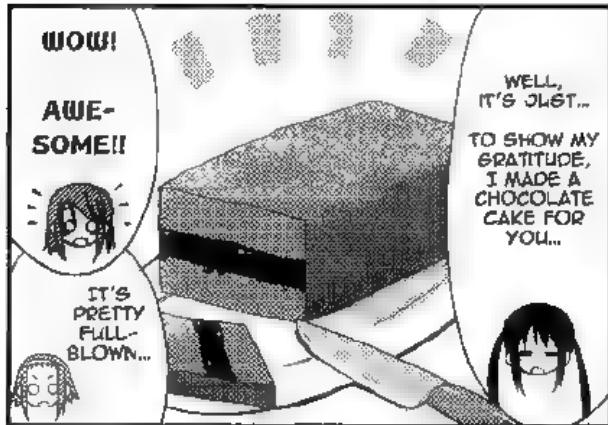
*SFX grinning



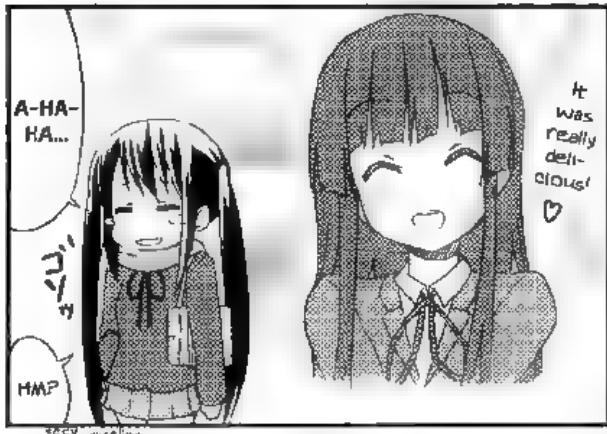
After school

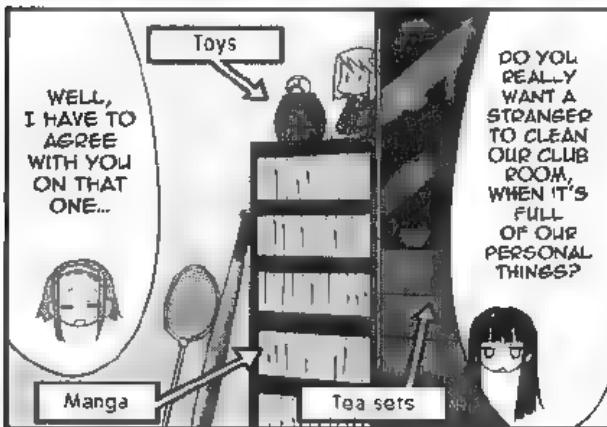


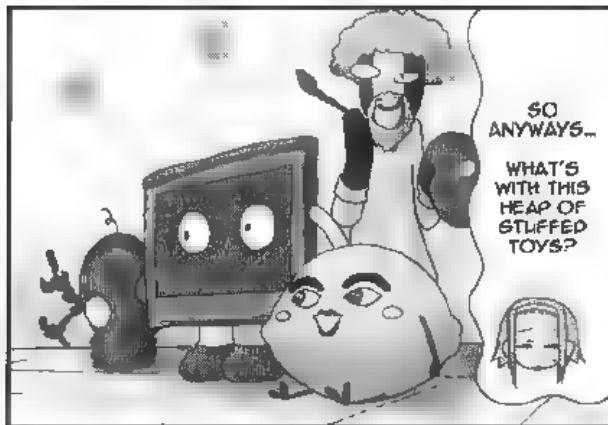




1 Note: Traditionally, on Valentine's Day females give chocolates (usually to a male). On White Day, March 14, one month after Valentine's Day, males are expected to return the favor by giving gifts (usually more expensive) to the females they received chocolates from.

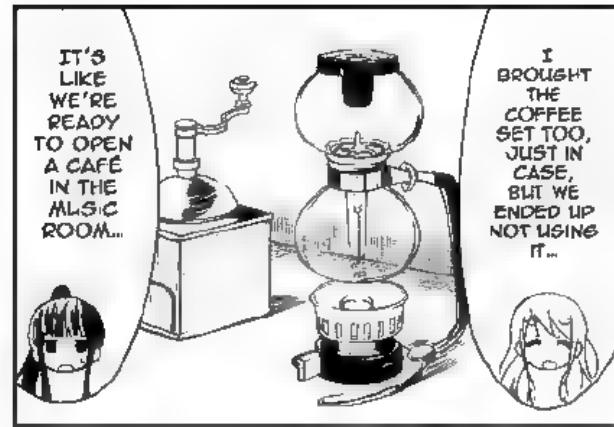






*SFX - sneakily

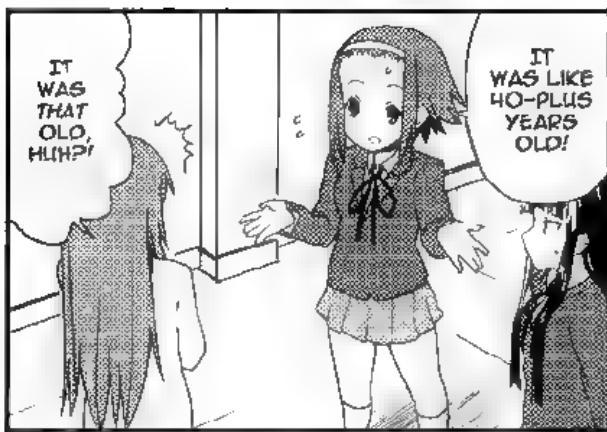
*SFX - hugging









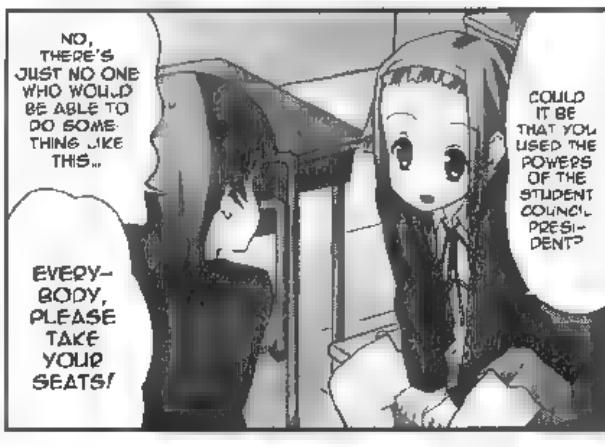


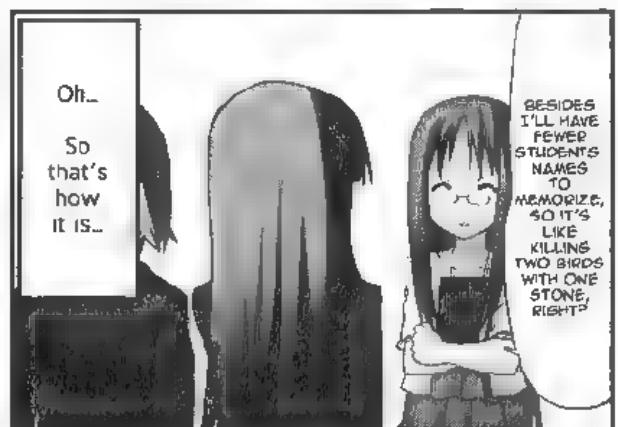
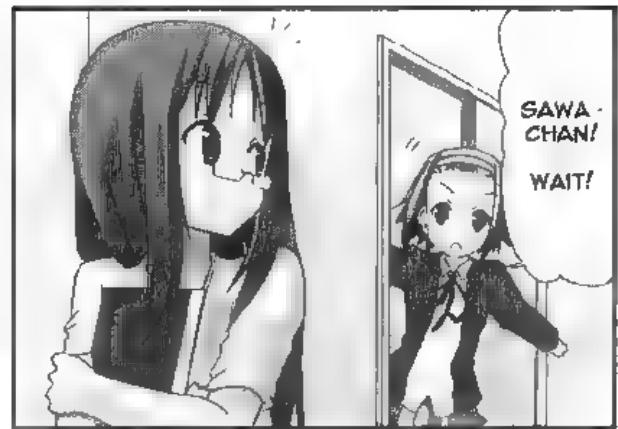


*SFX- shaking







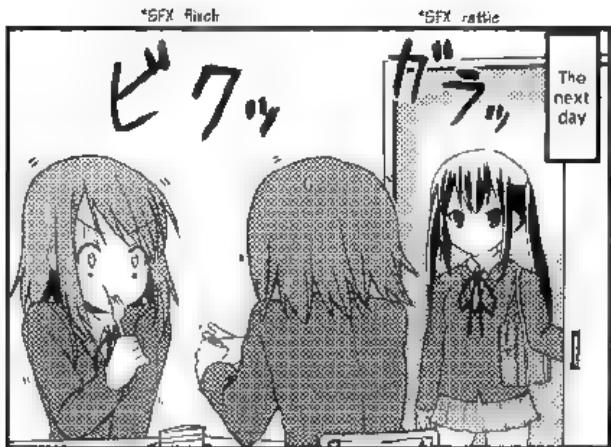






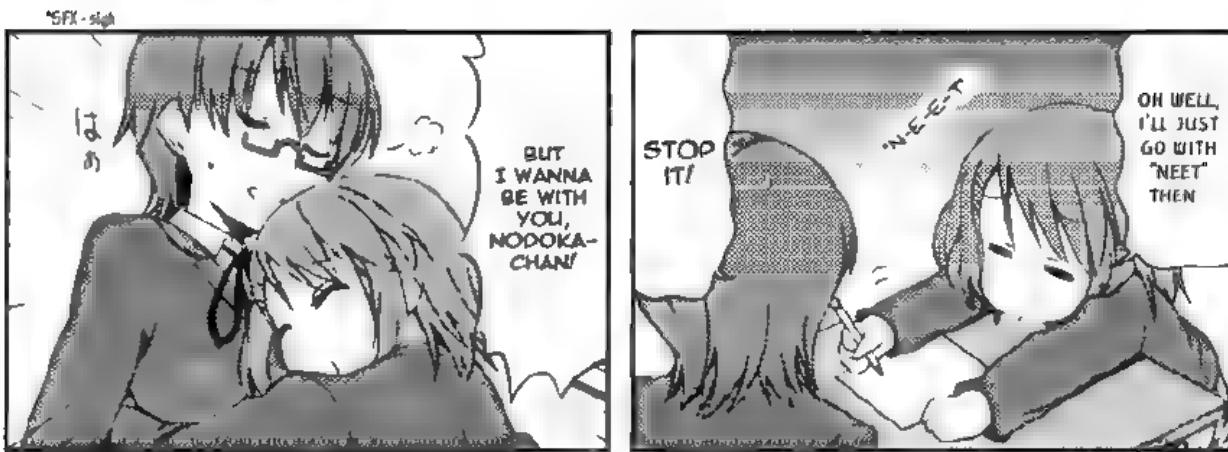








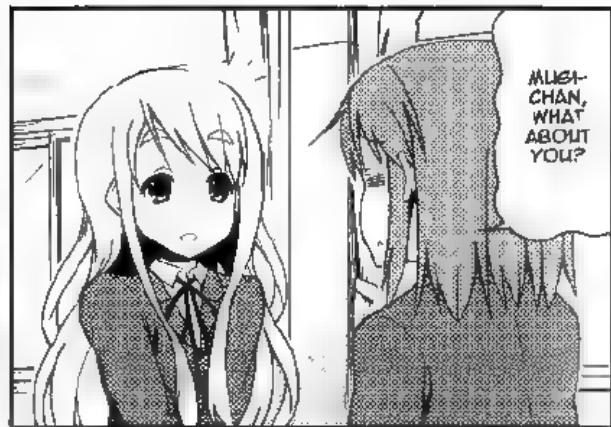
TL Note: NEET = Not in Employment, Education or Training.



TL Note: The name of the university Nodoka has chosen was abbreviated in the original Japanese. It probably stands for Kyoto University, one of the top universities of Japan, which would explain Nodoka's remark.



TL Note: Universities may request people with certain academic, artistic or athletic abilities and schools recommend their students according to those requests. Students who received recommendations can be admitted to the university, others can't (not having to pass regular entrance exams, or spot passing simpler tests/exams).



TL Note: The name of the university Mugi has chosen was abbreviated in the original Japanese. It most likely stands for Japan Women's University, the oldest and largest of Japan's private women's universities.



Our future
can't be settled
on some scrap
of paper!



*SFX: JOLT



*SFX: GRAB



*SFX - Itching to ask



*SFX - pulling



Back in primary school we had a camp and we were having curry for lunch...

T. Note "Voh-san's Curry" (ボーさんのカレー) is an actual brand of curry

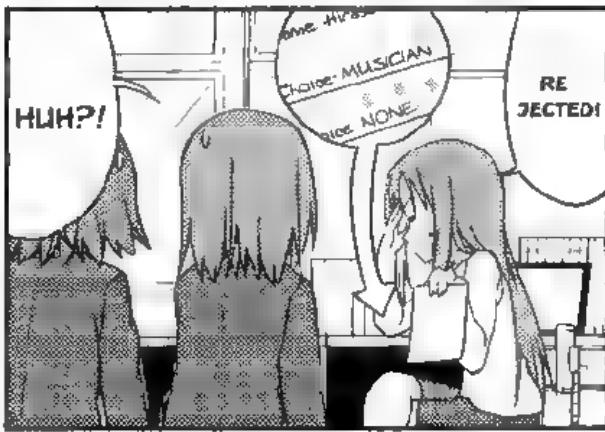
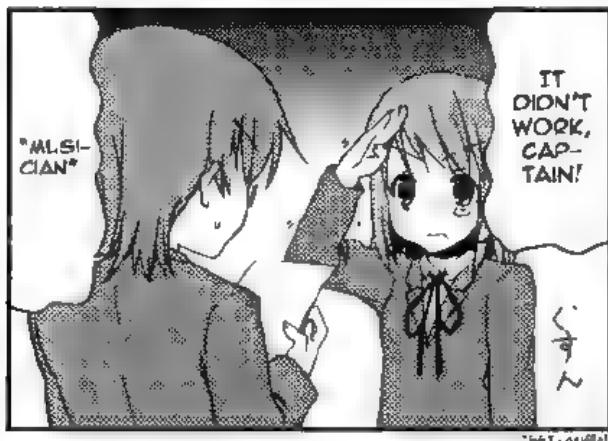


During the home economics class we had to make octopus dumplings and everybody had to bring different ingredients...

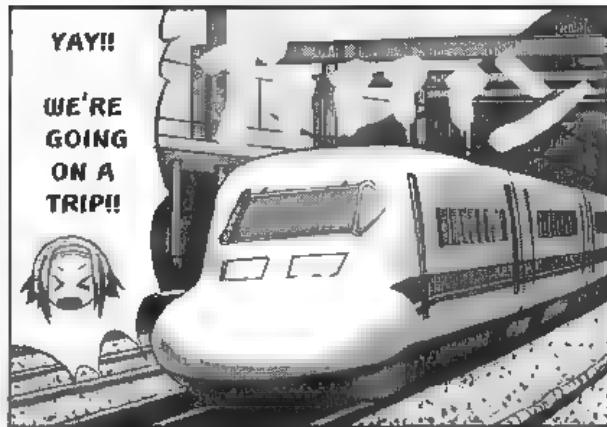


T. Note Octopus dumplings are also known as takoyaki. "Dumplings without octopus" are "tako-nashi-yaki"











TL Note: Unlike Ritsu, who just adds endings from Kansai dialect to her standard Japanese here, Mugi is actually speaking proper Kansai dialect. The "Y'all" in the S dialect is used only to show that Mugi's speech is different. It is not possible to adequately show the difference between Kansai dialect and standard Japanese in English translation word for word.



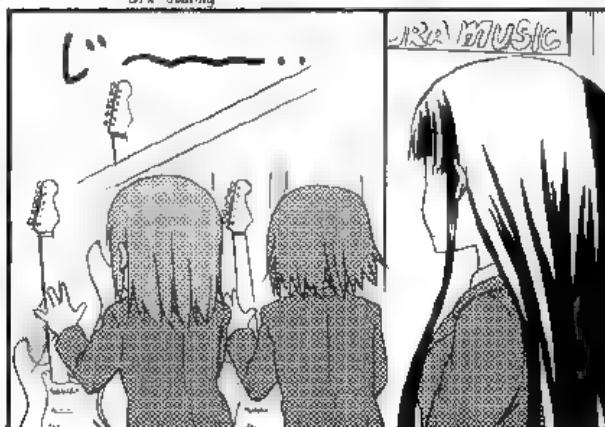
*SFX - dragging



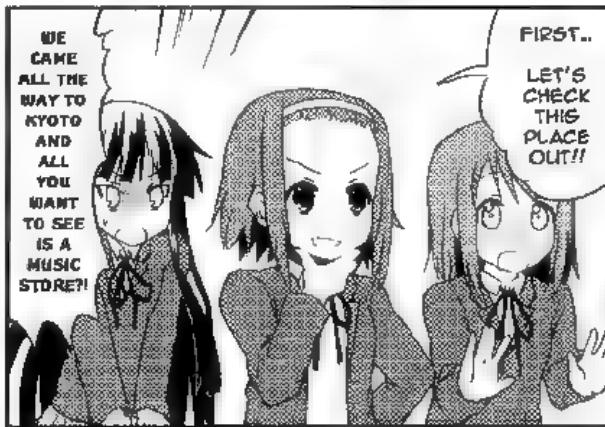
The
next
day



*SFX - staring



*SFX - suddenly











AFTER SCHOOL TEAM





TL Note: Mugi's talking like a hairdresser and Yu answers her without thinking

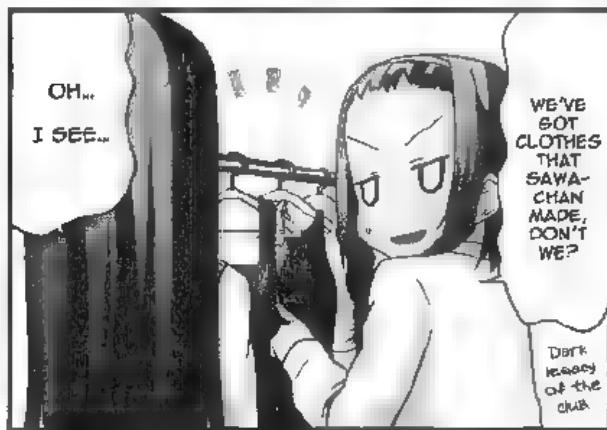
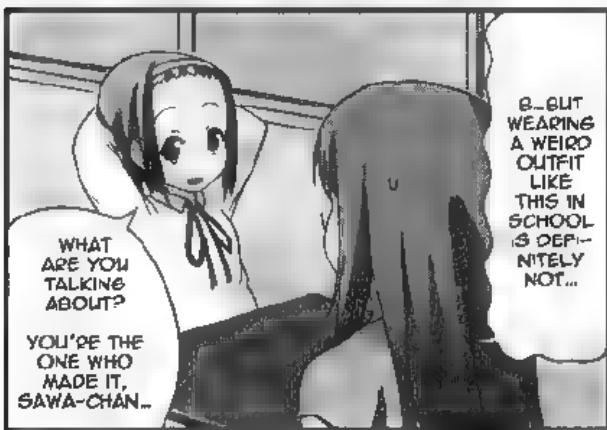


*SFX: splash!



*SFX: sigh



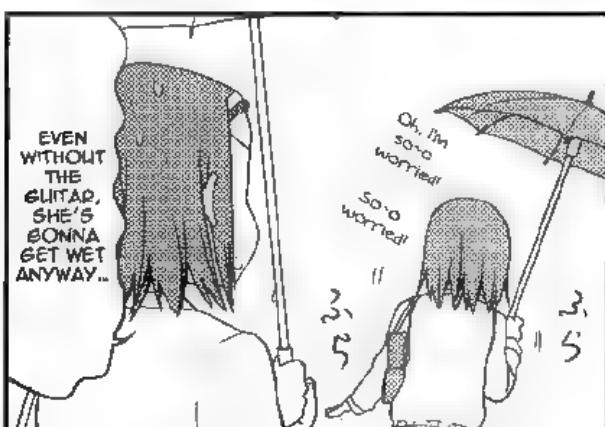


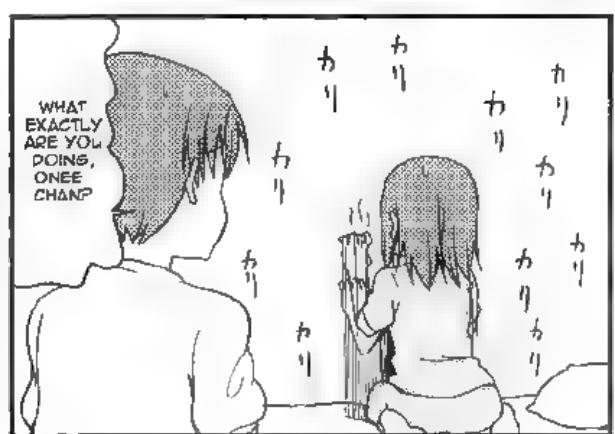


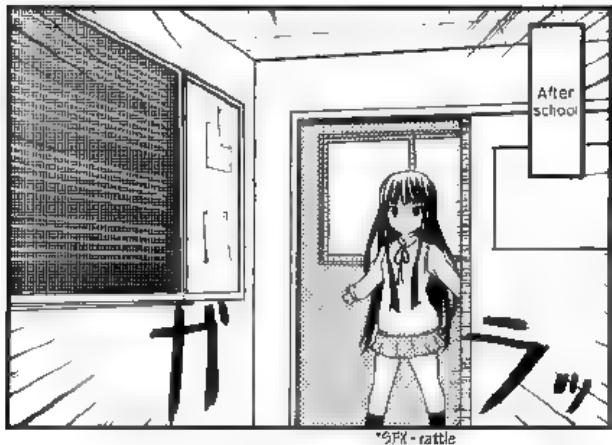


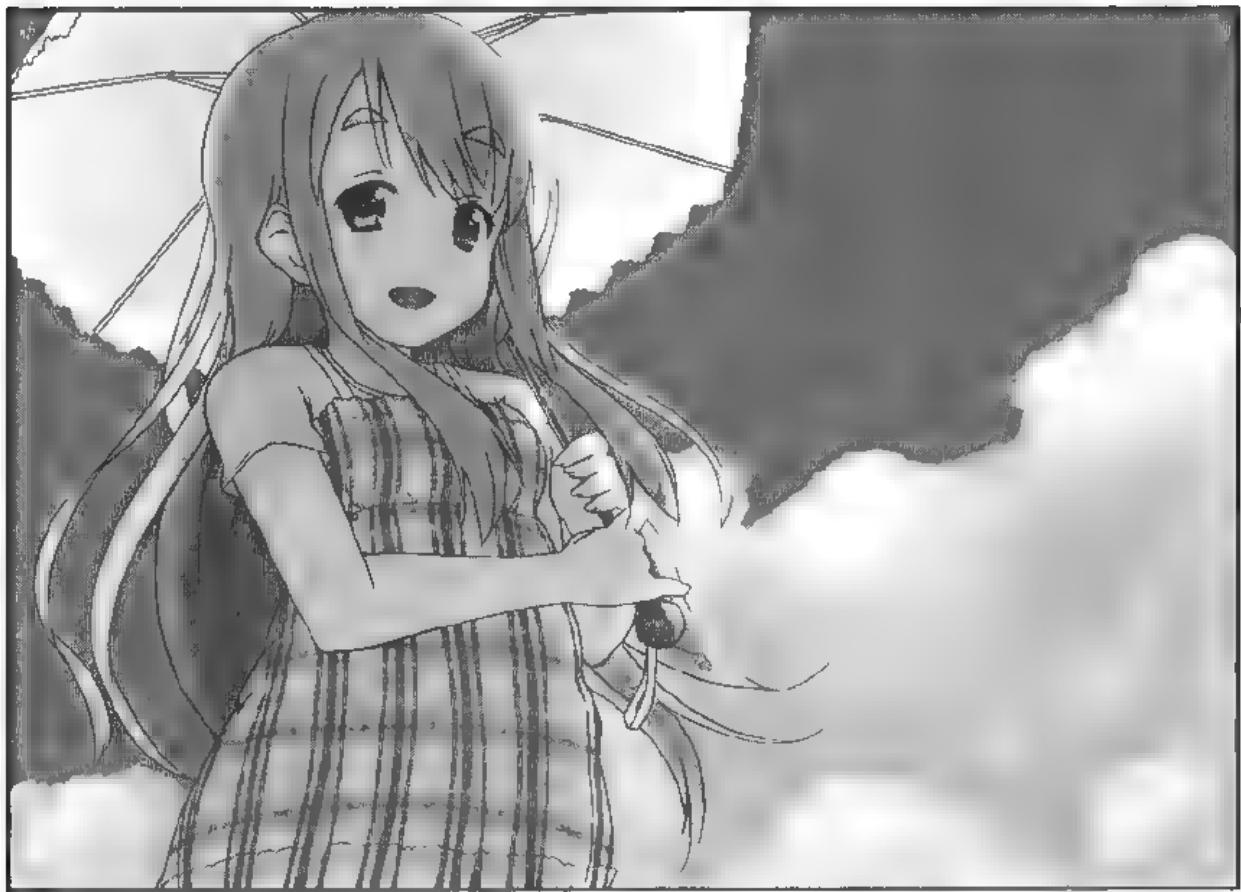
I Note Elizabeth in Japanese is "el-sabeshi" bass is "bass".
Azusa's guitar is Fender Mustang. Mutta is Mu + tan (same as Ricchan りっちゃん).

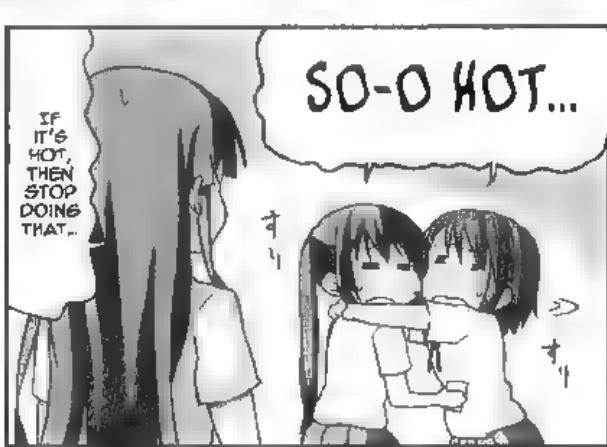


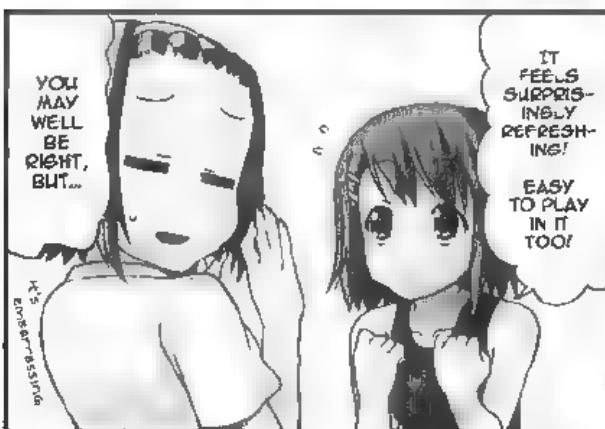




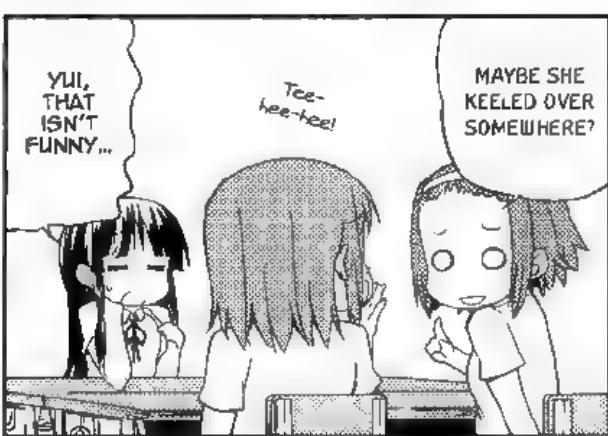
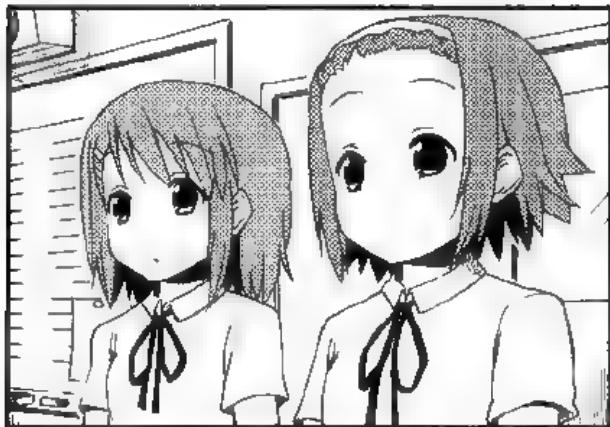








To Note: Yosakoi is a very energetic modern style of dance (based on traditional summer dance). Yosakoi dance competition is a popular event during schools sports festivals.

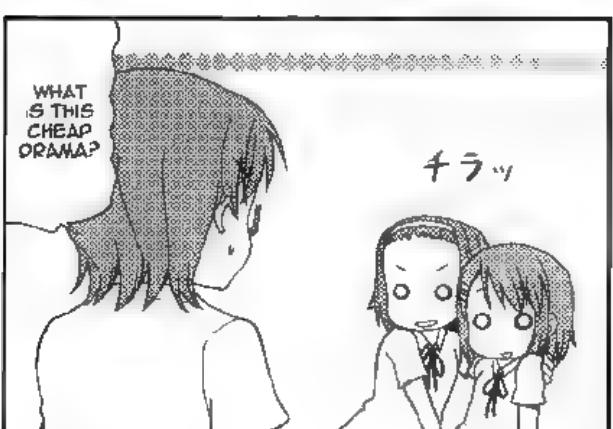
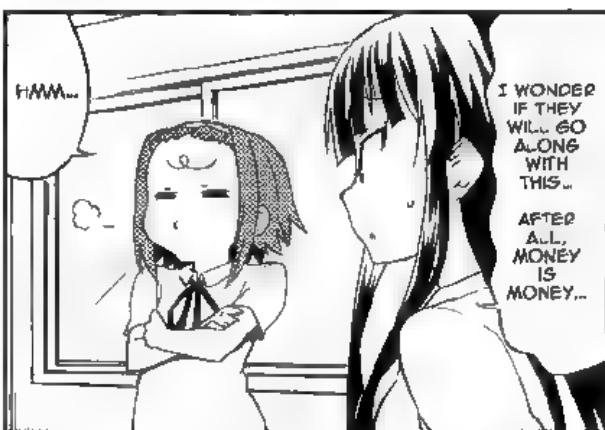


*SFX - dragging



*SFX - rattle (chair being pushed back when standing)





*SFX - quick glance

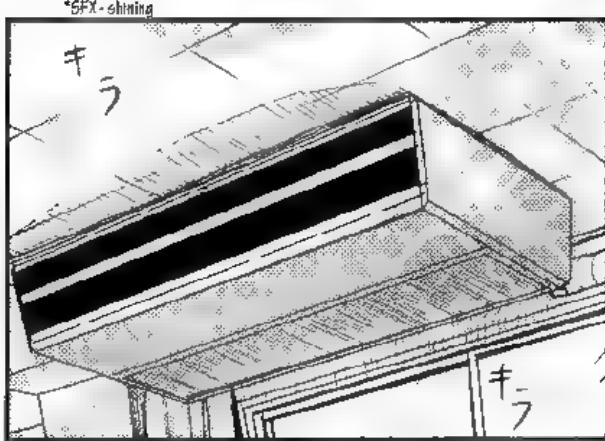


*SFX Redigeting



*SFX - Snelling



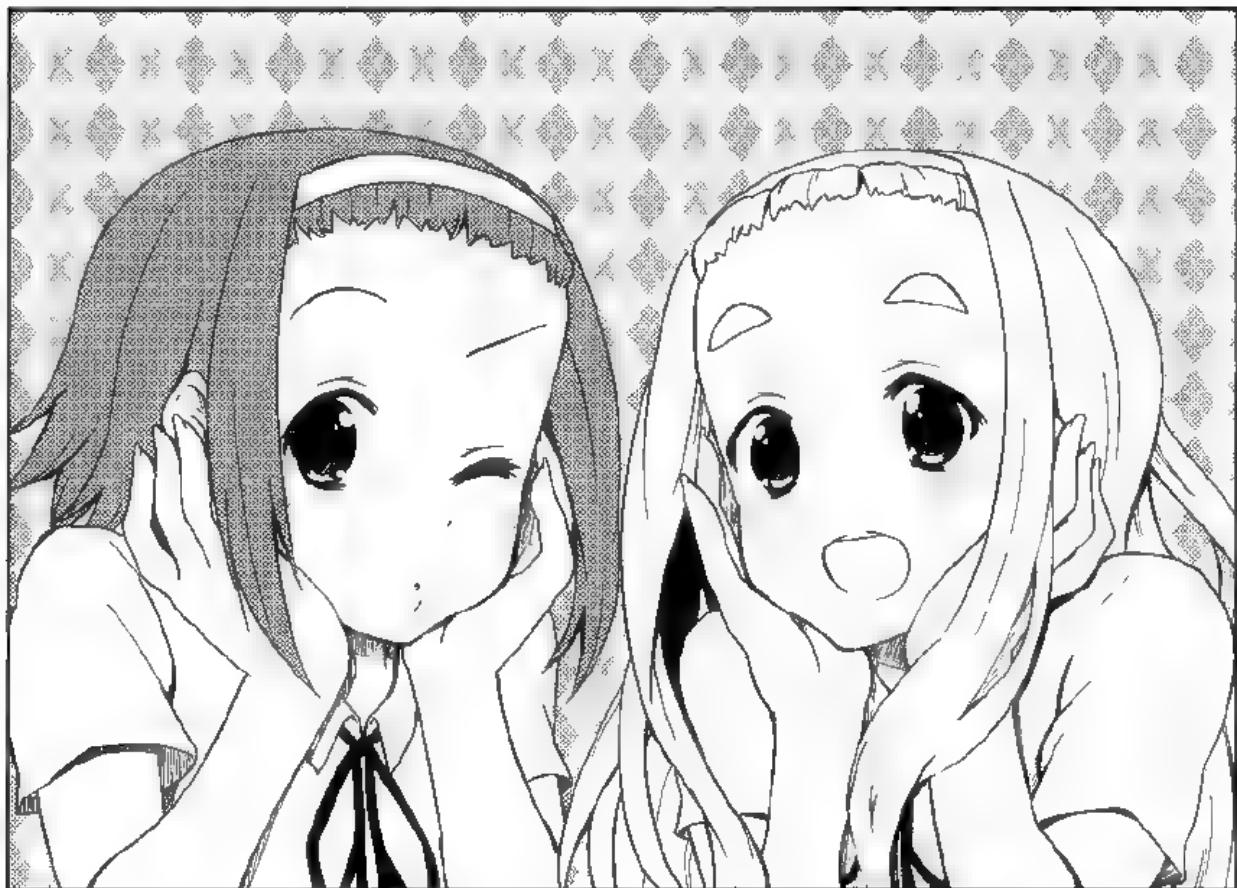


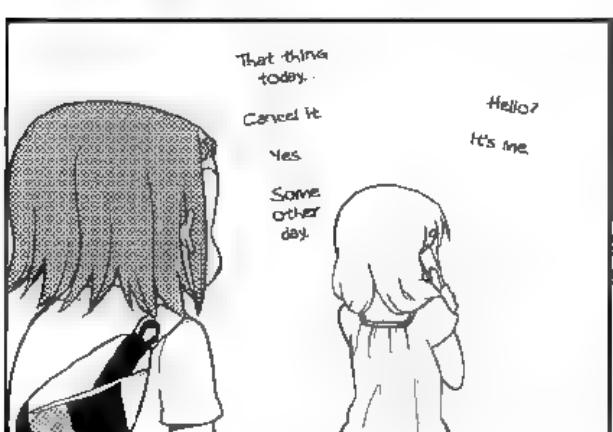
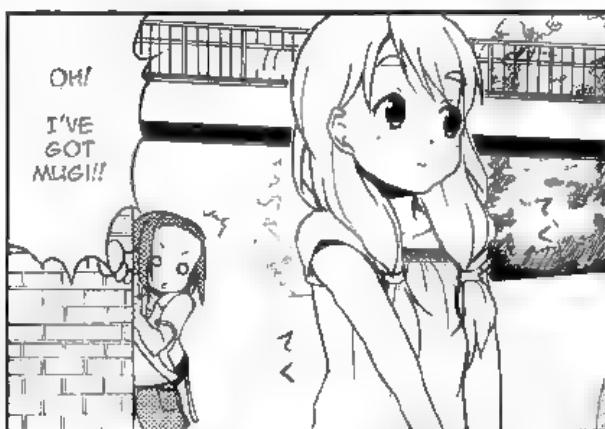
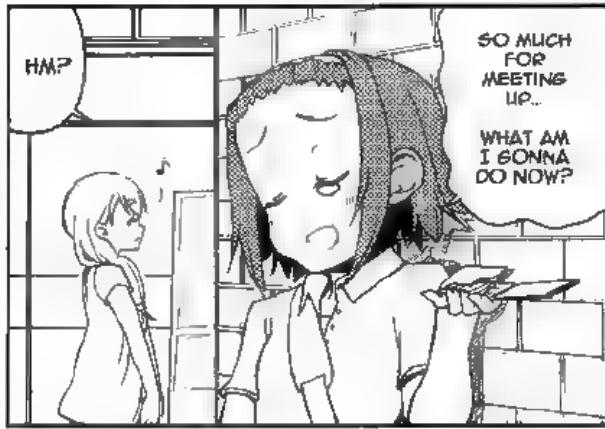
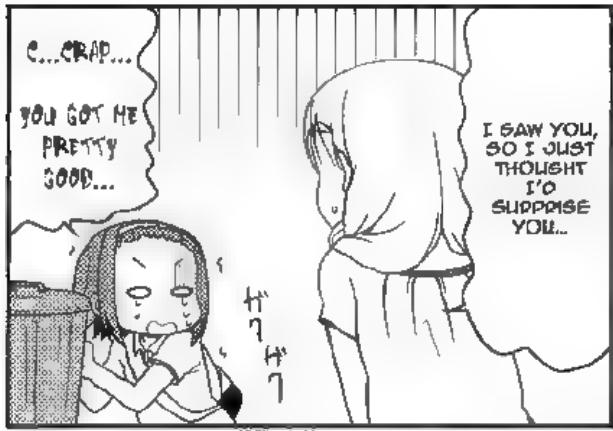
*SFX: flops down on the floor



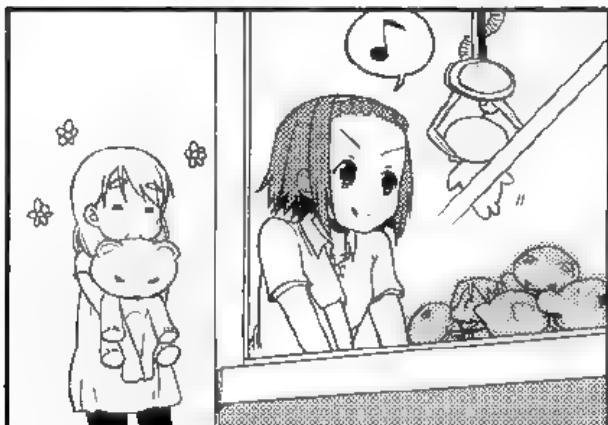


My bump and me

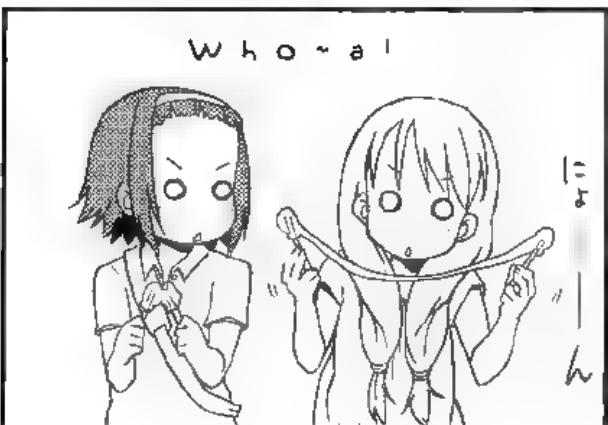




TL Note: "DrumManner" can be translated as "drums all over the place"

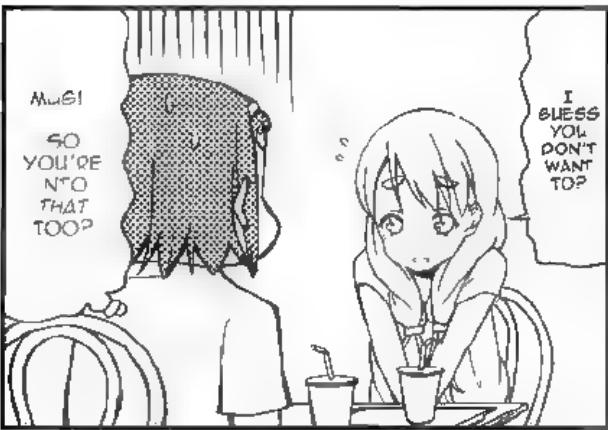
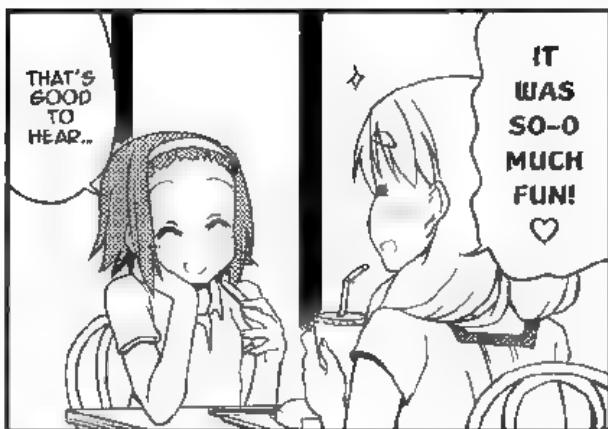


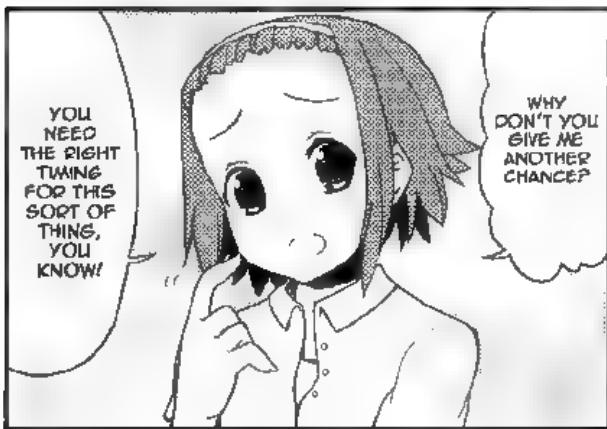
TL Note Dashi store (daishiya): 63 small time candy store that sells very cheap sweets and toys that even small children can afford (typical price 5-10 yen)



*SFX - scratch









*SFX WHACK.



TL Note Roasted barley tea (mugicha) is a popular cooling summer beverage

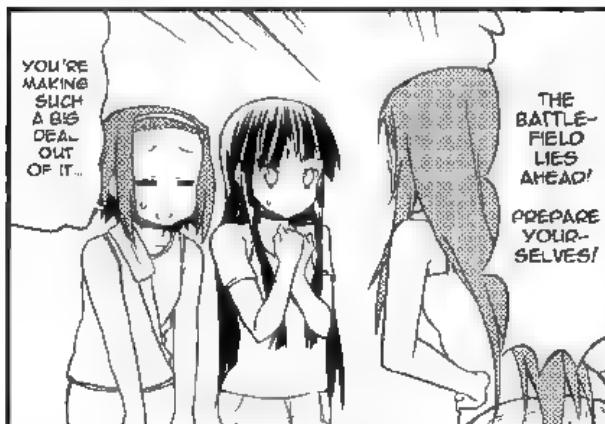


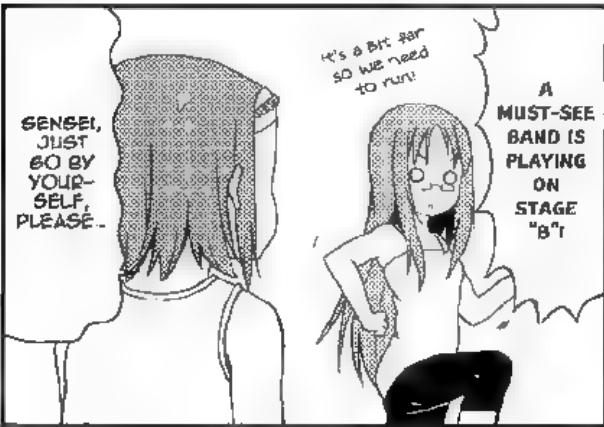
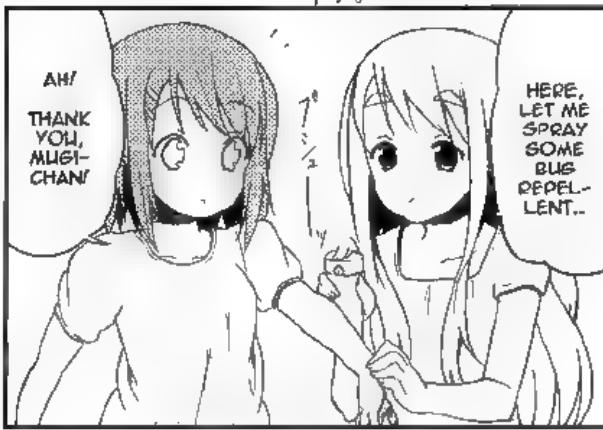
~SFX - Waving



*SFX - shush







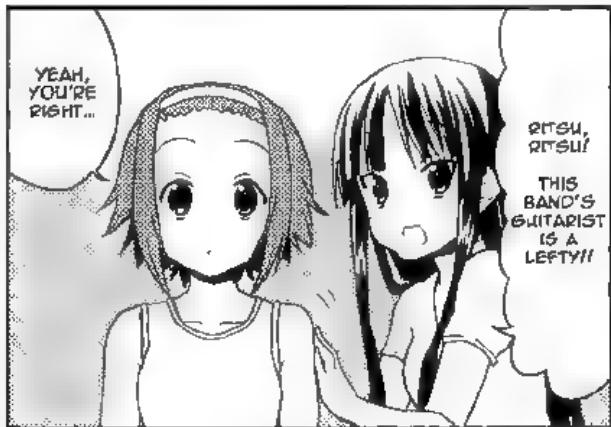


*SFX JAWANG (yu tar)



*GFX - crowd roaring

*SFX - starting



YEAH,
YOU'RE

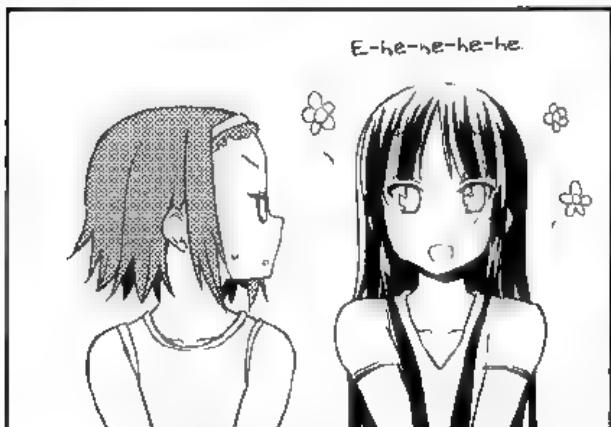
RITSU,
RITSU!

THIS
BAND'S
GUITARIST
IS A
LEFTY!!



IF SHE
COULD
START
PRACTICING
SERIOUSLY
AS A
RESULT
OF THIS...

YH
SENPAI IS
WATCHING
THE PER-
FORMANCE
SO SEPI-
CIOUSLY



E-he-he-he-he



YES,
WHAT
IS IT?

AZU-NYAN,
I WANT TO
ASK YOU
SOMETHING!



SO YOU
FOUND
SOMEONE
LIKE YOU
AND
YOU'RE
HAPPY...

I GET IT
SO CAN
YOU
PLEASE
KEEP IT
COUNT?

SEEING A LEFTY IN A BAND FEELS REALLY WEIRD!

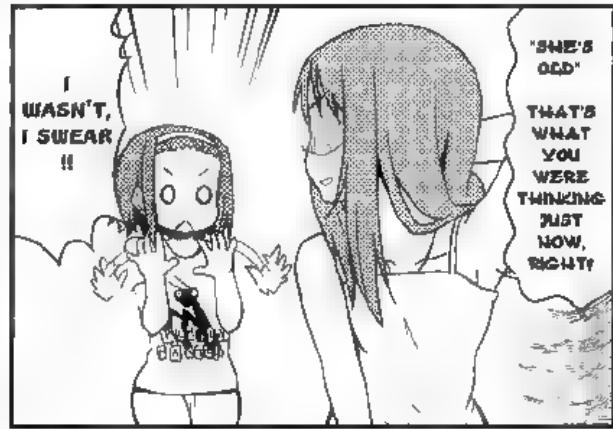
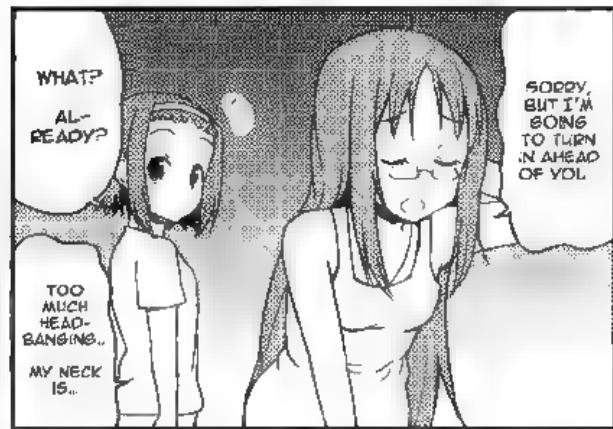
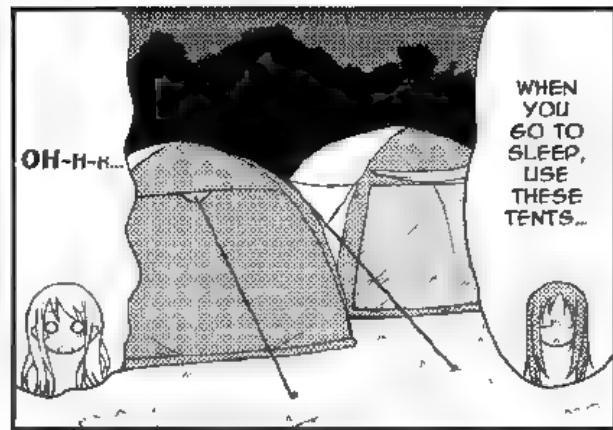
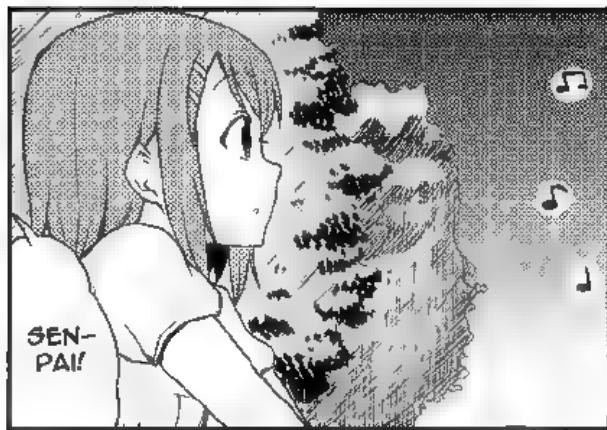
YEAH,
LIKE
I'M THE
ONE TO
TALK!!



YUI-
SENPAI,
YOU'RE
STILL THE
SAME
AFTER
ALL.

HOW
DO YOU
THINK THAT
BASSIST
OVER
THERE
SET HIS
HAIRDO
LIKE
THAT?







That was quick!

my



All black...



That was quick!!

me



All white...



The
next
day



*SFX - panting, running



*SFX - sweating little by little



I KNEW
YOU'D
SAY
THAT!!

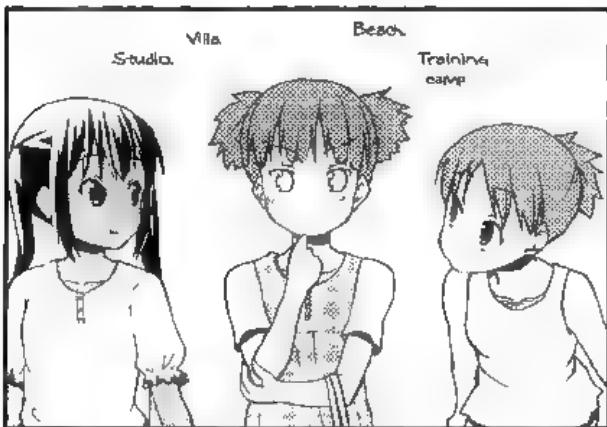
WHO ARE YOU?



S...SHE
SHOULD
BE HERE
IN JUST

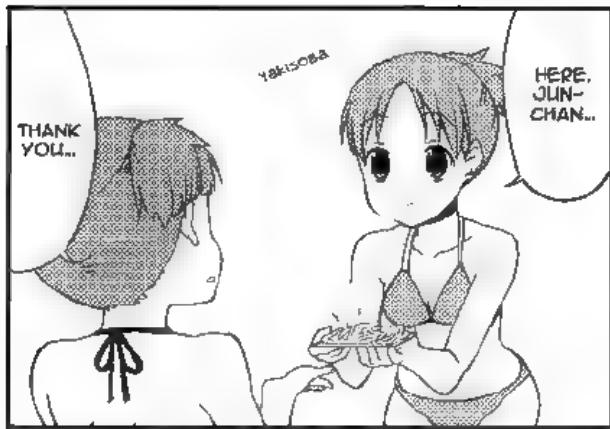
SORRY-YI

SO-O
HOT!

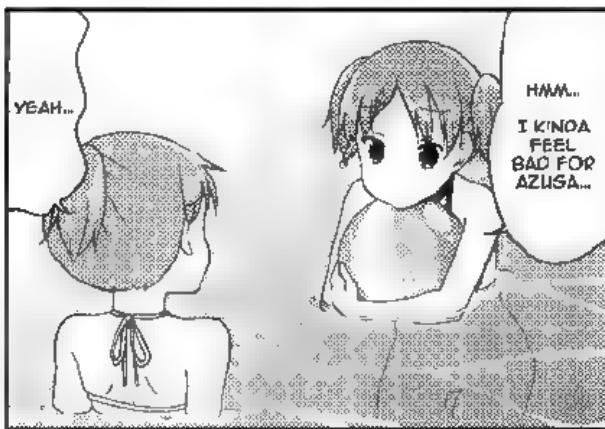




TL Note: Female freedivers (ama) are traditional Japanese free-divers that still exist today. Traditionally ama divers wear a white cloth at most, but today ama that work for tourist attractions use full-body white cotton suits (which is what Jun is talking about).



T1 Note: Yakisoba is a fried noodle dish.



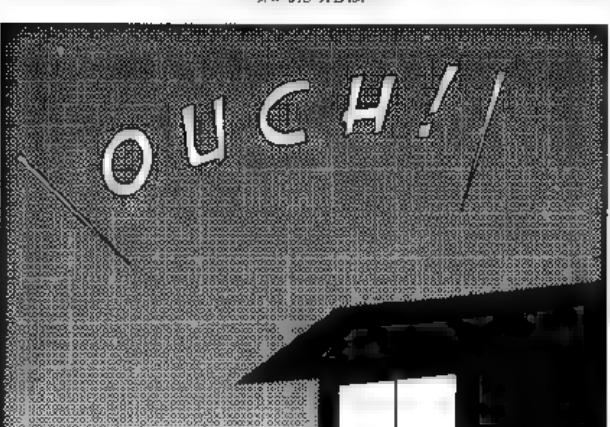


*SFX - horrible revelation

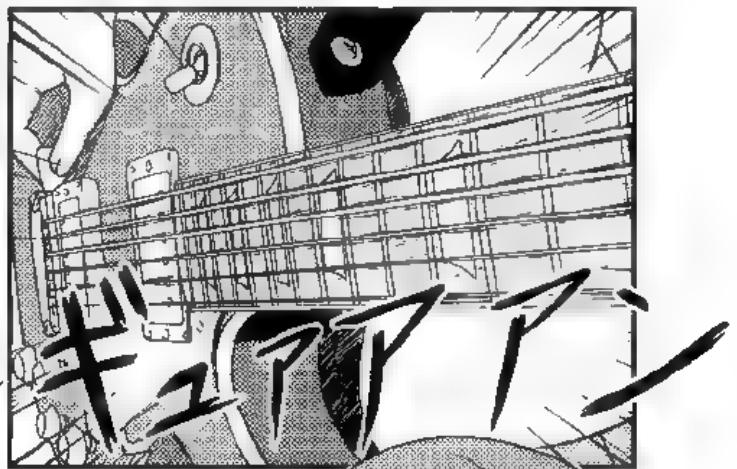
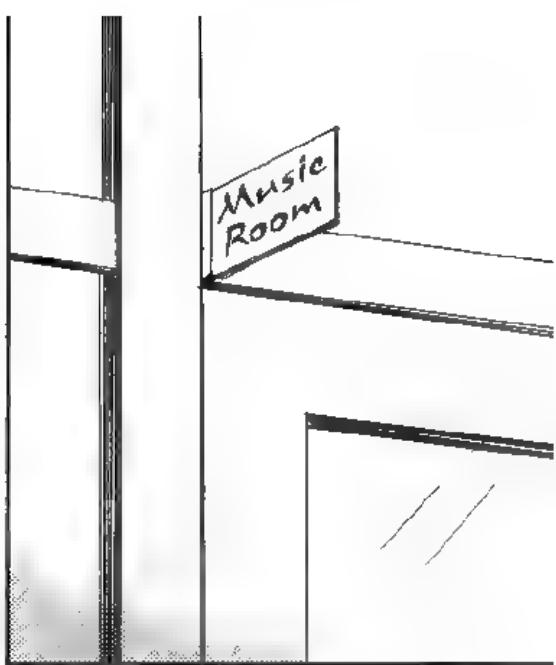
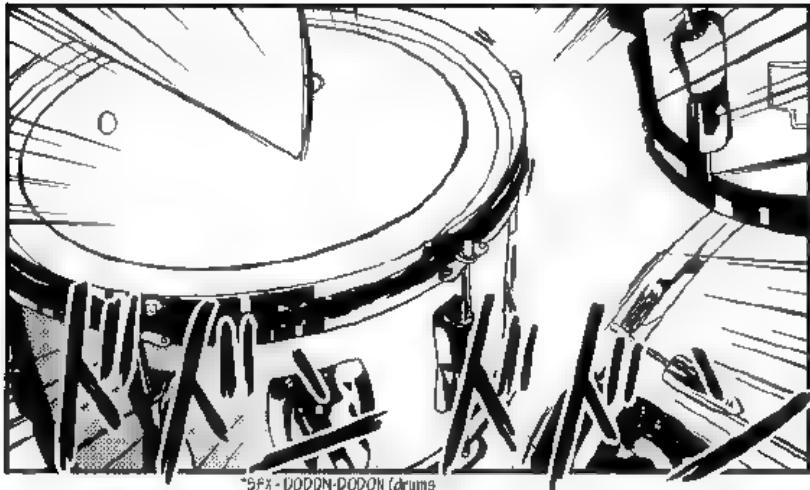


*SFX - undressing

*SFX - untying









HOW IS THIS
"GETTING ALONG"!?

O-HO-HO!
YOU TWO
ARE GETTING
ALONG SO
WELL, AS
ALWAYS...

*SFX - shaking with anger

*SFX - startled

OH,
REALLY
?

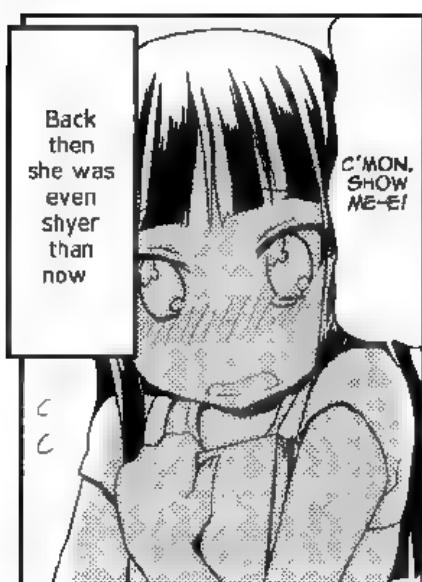
WELL, YOU SEE,
MIO HAD NO
FRIENDS AT ALL,
SO SHE CAME
TO ME BEGGING
TO BE FRIENDS
WITH HER...
I HAD NO OTHER
CHOICE...

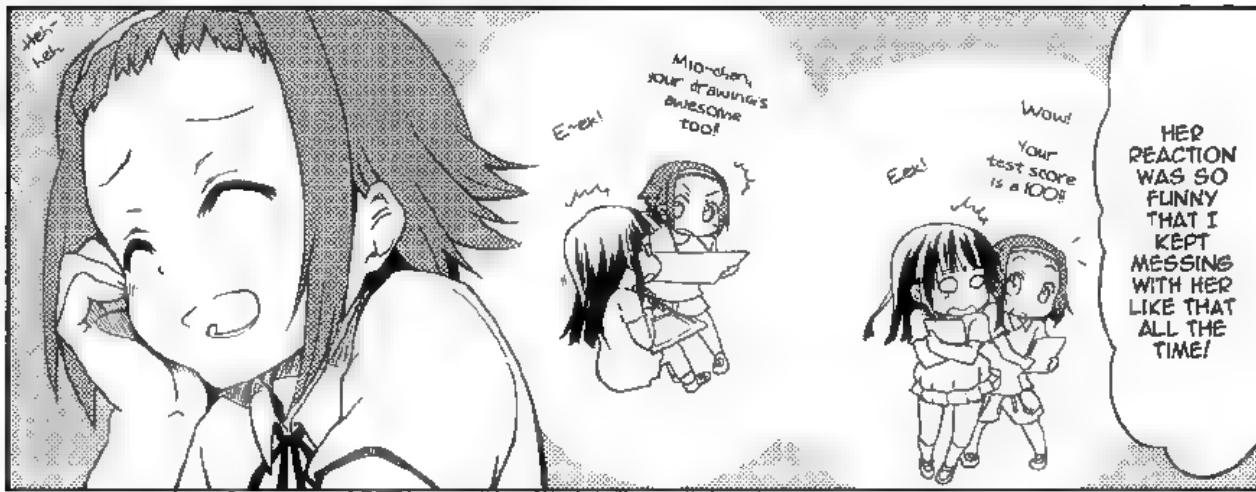
BUT
REALLY,
WHY ARE
MIO-SENPai
AND
RITSU-SENPai
SUCH CLOSE
FRIENDS?

IT'S A
MYSTERY
TO ME...

THEY
SAID IT
IN ONE
VOICE...
♥







TL Note: Character 三 means "eye" & could be a reference to the mischievous protagonist of anime/manga "Mitsume ga Toori" ("The Three-Eyed One").

*SFX
grumbling





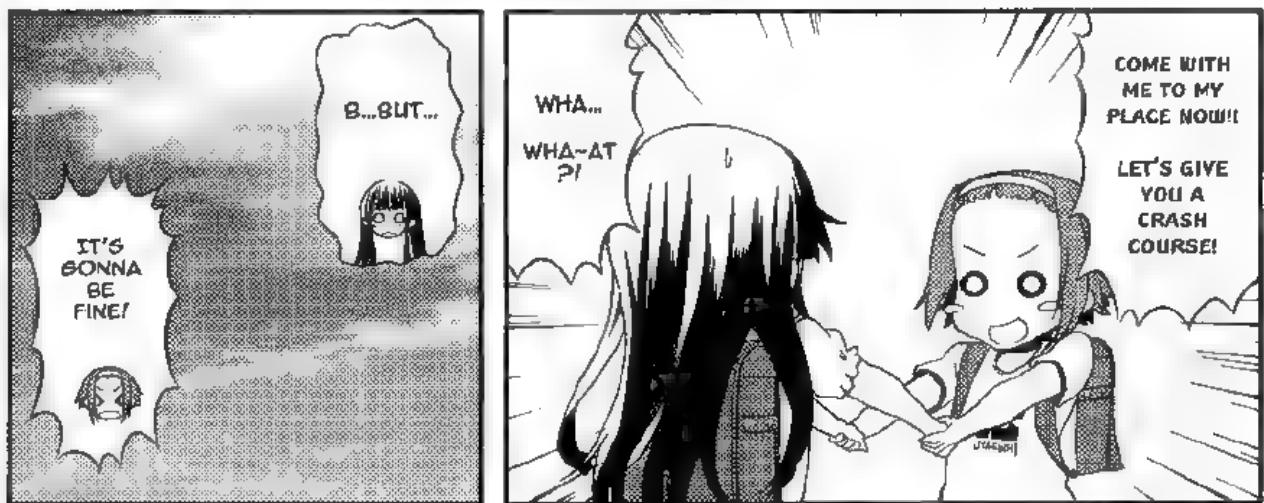


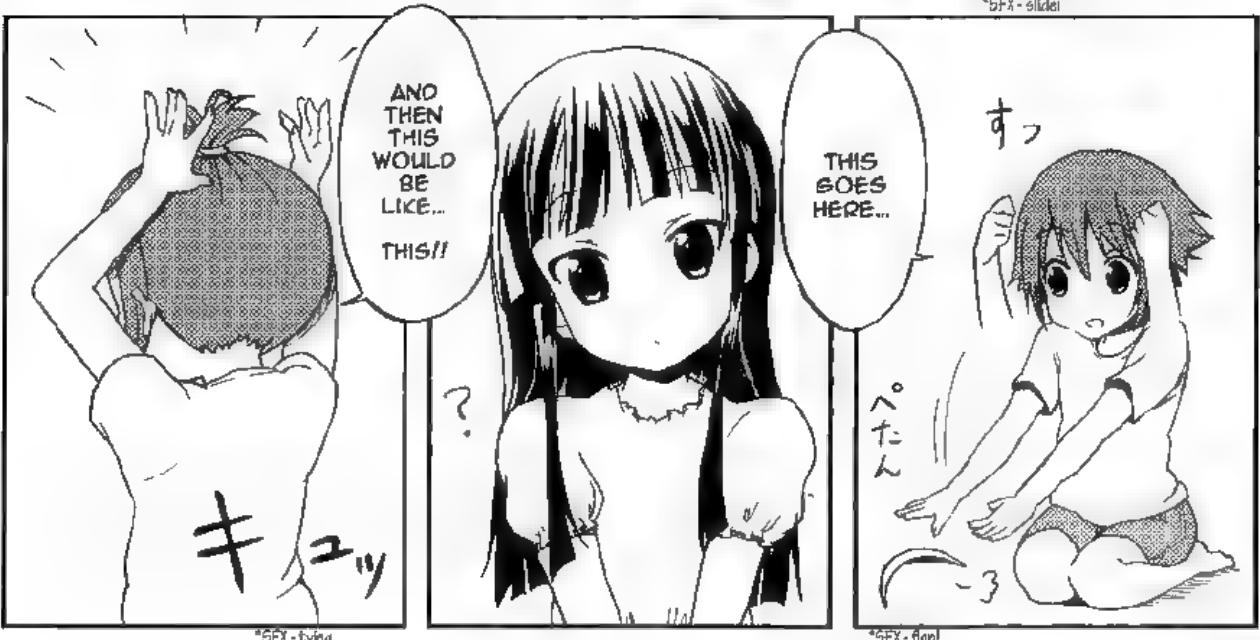
*SFX (below) - thump-thump (loud heartbeat)



*SFX - sad









DONE!!

HERE YOU GO!



"WHEN YOU'RE NERVOUS IN FRONT OF AN AUDIENCE, IMAGINE THAT THEY ARE ALL POTATOES!!"

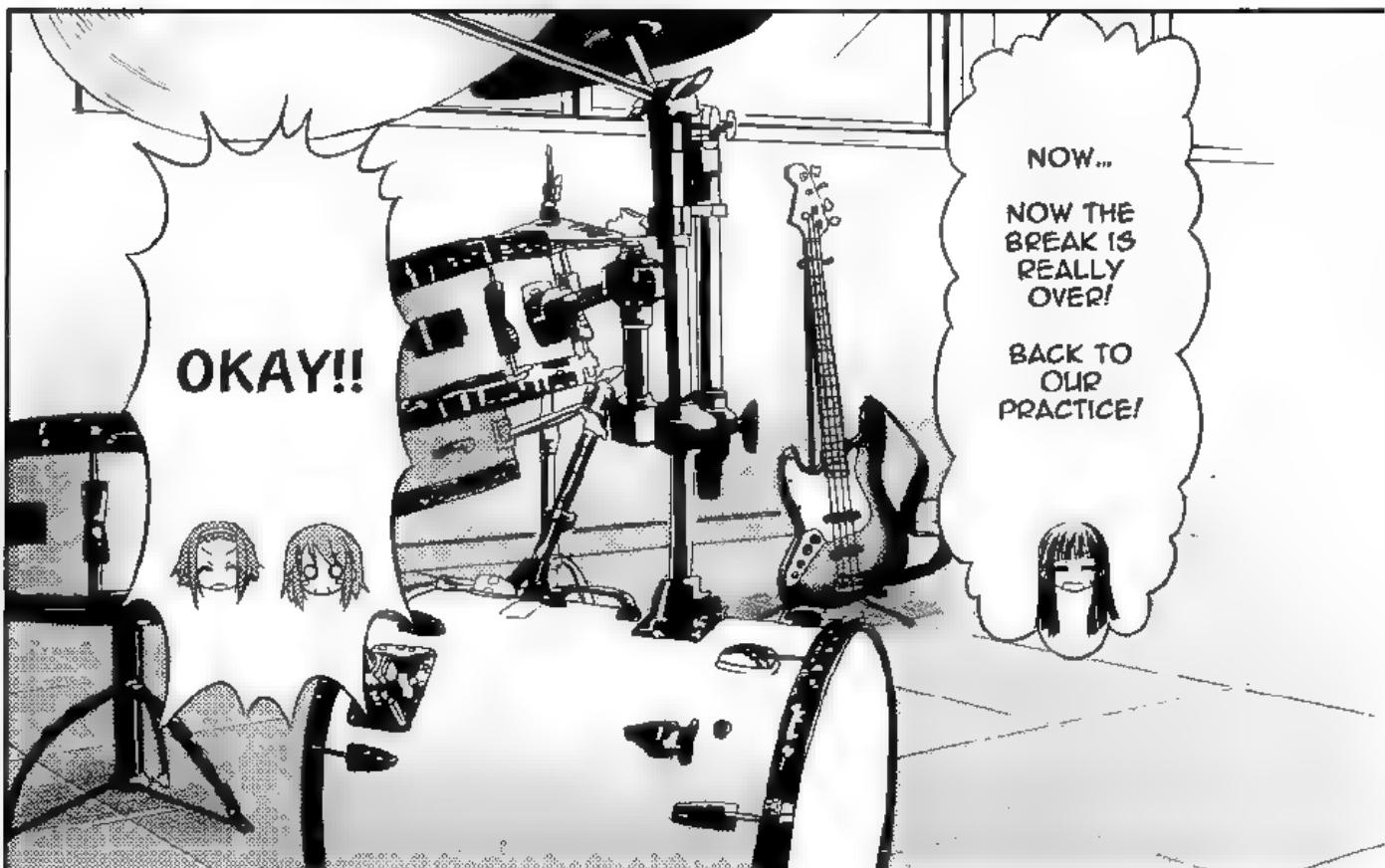
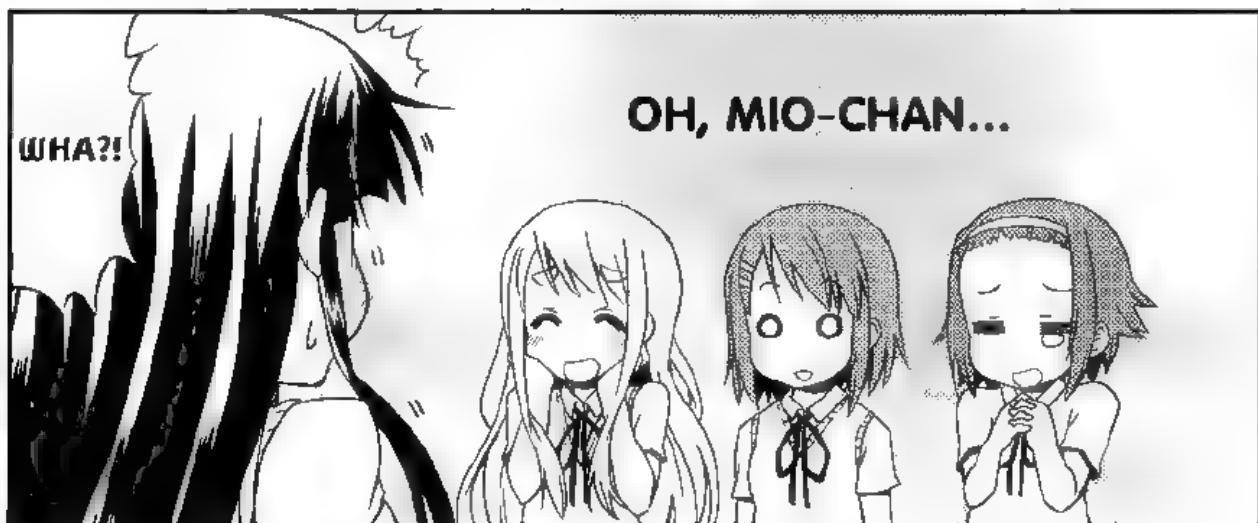






TL Note: Actually Ritsu is telling Mio to add masculine ending も (mo) to her phrases, which does make one's speech sound "tougher". This ending has no direct analog in English. "Yeo" is an approximation.







MANGA TIME
KR
COMICS



K-ON!
けいおん！③

January 2, 2010 First Printing

Author

©kakifly

Publisher

Itou Tomomi

**Publishing
Company**

Houbunsha Incorporated

112-8580 Tokyo, Bunkyou-ku, Kouraku 1-2-12
Phone: 03-3815-1521 (switchboard)
Wire Transfer Number: 00110-8-174056

**Printing
Company**

Mitsukuni Incorporated

**Bookbinding
Company**

SEIKO -BAINDARI- Incorporated

Printed in Japan 2010

Although every precaution is taken during the bookbinding process, if by any chance you receive a defective copy with some pages missing or out of order, please send it to our general affairs department. Our company will send you a replacement copy free of charge.

ISBN978-4-8322-7869-1



9784832278691

ISBN978-4-8322-7869-1

C9979 ¥819E



1929979008192

Periodical 52203-72

Price: 819 Yen +Tax

Iti Ita!!

kakifly
HOBBY JAPAN MANGA TIME JPOP COMICS



THANK YOU
FOR READING.



HOUBUNSHA
<http://www.daidokivisual.com/>





K-ON!

[K-ON!]SPECIAL BOOKCOVER
MELONBOOKS LIMITED EDITION.

NOT FOR SALE

MANGA TIME
KR
COMICS

kakifly

HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS



THANK YOU
FOR READING.



HELLO, KAKIFLY HERE.

I MANAGED TO RELEASE VOLUME 3 SUCCESSFULLY
AND I OWE THIS SUCCESS SOLELY TO MY READERS,
I AM TRULY GRATEFUL TO YOU ALL.

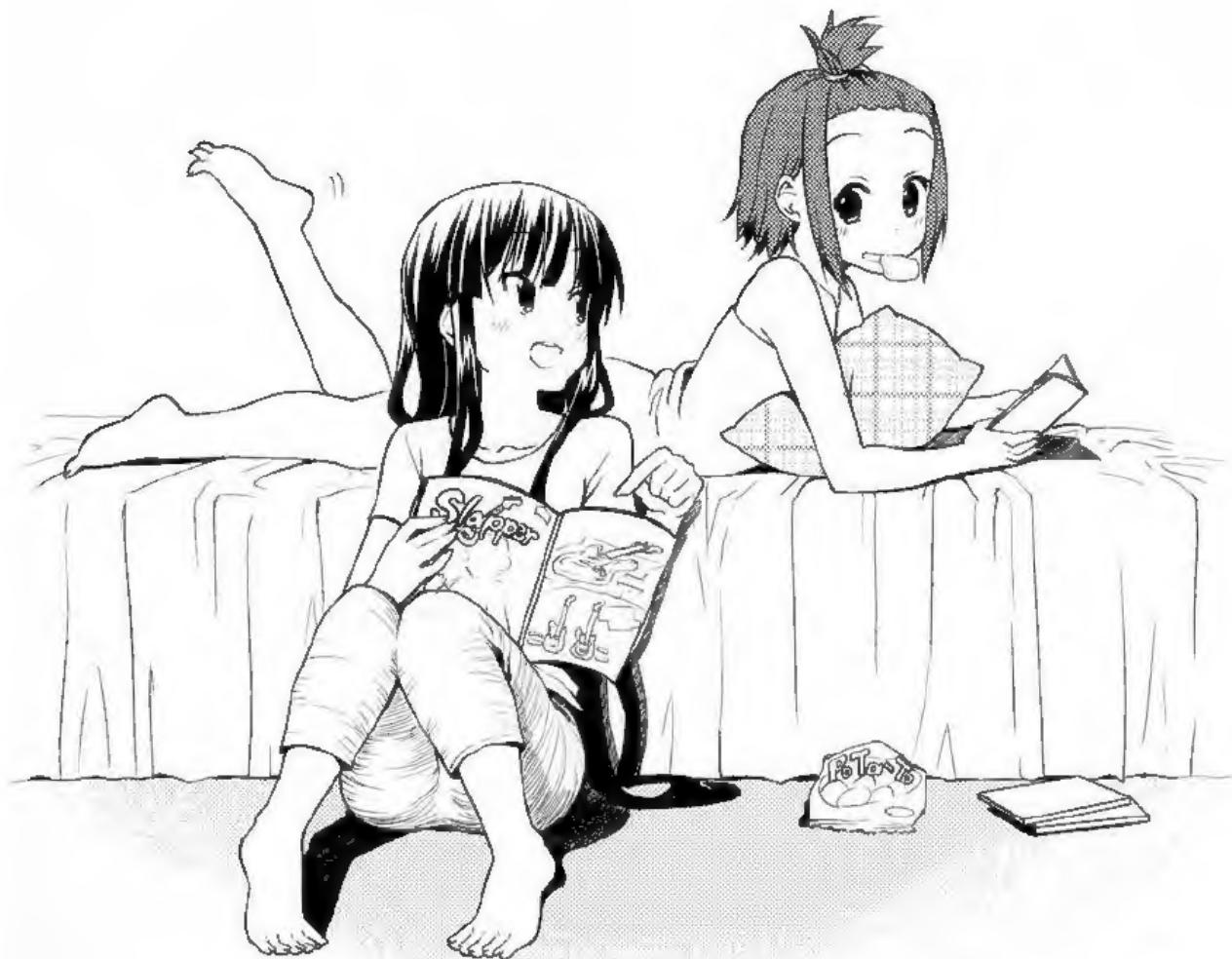
IT FEELS LIKE THIS YEAR STARTED FOR ME
WITH K-ON AND ENDED WITH K-ON AND
THIS VOLUME IS A COMPILATION OF MY LIFE THIS YEAR.
IF IT BRINGS YOU ENJOYMENT,
THERE WOULD BE NO GREATER HAPPINESS FOR ME.

I THINK THAT I WANT TO CONTINUE TO DEVOTE MYSELF TO THIS
SERIES IN THE FUTURE, SO PLEASE TREAT MY WORK FAVORABLY.

I'M AWFULLY SORRY FOR ALL THE TROUBLE
I ALWAYS CAUSE MY MANAGER S...HARA-SAN!!

(A.B.C. S.11)

KAKIFLY



THIS BOOK IS A COMPILATION OF MATERIAL THAT FIRST APPEARED IN:

- MANGA TIME KIRARA HEISEI YEAR 21, MONTH 2 (FEBRUARY 2009) ISSUE THRU HEISEI YEAR 21 MONTH 9 (SEPTEMBER 2009) ISSUE
- MANGA TIME KIRARA CARAT HEISEI YEAR 21, MONTH 4, 6, 8, 9, AND 10 (APRIL, JUNE, SEPTEMBER, AND OCTOBER 2009) ISSUES
- MANGA TIME KIRARA FORWARD HEISEI YEAR 21, MONTH 5 (MAY 2009) ISSUE
- NEWLY COMMISSIONED DRAWINGS